

Э. Уоллес · Р. Марш  
А. К. Дойл · Р. Киплинг  
Ф. Хьюм · Дж. Лондон  
Р. Стивенсон · Г. К. Честертон

# ЗАГАДКА ЗОЛОТОГО КИНЖАЛА

СОКРОВИЩА  
МИРОВОГО ДЕТЕКТИВА

Эдгар Уоллес  
Ричард Марш  
Артур Конан Дойл  
Бертрам Флетчер Робинсон  
Брет Гарт  
Генри Сетон Мерримен  
Эрнст Уильям Хорнунг  
Джером К. Джером  
Джозеф Смит Флетчер

Роберт Стивенсон  
Гилберт Кит Честертон  
Грегори Сквайрз  
Редьярд Киплинг  
Фергюс Хьюм  
Джек Лондон  
Гай Бутби  
Роберт Говард  
Жак Фатрелл

ЗАГАДКА ЗОЛОТОГО КИНЖАЛА

СОКРОВИЩА МИРОВОГО ДЕТЕКТИВА

ISBN 978-5-9910-3161-5



9 785991 031615

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-966-14-8708-5



9 789661 487085

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)



КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

Э. УОЛЛЕС • Р. МАРШ  
А. К. ДОЙЛ • Р. КИПЛИНГ  
Ф. ХЬЮМ • ДЖ. ЛОНДОН  
Р. СТИВЕНСОН • Г. К. ЧЕСТЕРТОН

# ЗАГАДКА ЗОЛОТОГО КИНЖАЛА

СОКРОВИЩА  
МИРОВОГО ДЕТЕКТИВА





Э. УОЛЛЕС • Р. МАРШ  
А. К. ДОЙЛ • Р. КИПЛИНГ  
Ф. ХЬЮМ • ДЖ. ЛОНДОН  
Р. СТИВЕНСОН • Г. К. ЧЕСТЕРТОН

# ЗАГАДКА ЗОЛОТОГО КИНЖАЛА

СОКРОВИЩА  
МИРОВОГО ДЕТЕКТИВА

СБОРНИК

УДК 821.111  
ББК 84.4ВЕЛ + 84.7США  
3-14



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Переводы печатаются в редакции *Григория Панченко*  
Составление и вступительные статьи к разделам  
*Григория Панченко*

Перевод с английского  
*Темира Коева, Марины Маковецкой, Валерии Малаховой,*  
*Марии Великановой, Григория Панченко,*  
*Ольги Образцовой, Марии Коваленко, Ефима Гамаюнова,*  
*Алины Немировой, Марии Тауровой*

Дизайнер обложки *Андрей Цепотан*  
Художник *Андрей Печенежский*

ISBN 978-966-14-8708-5 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3161-5 (Россия)

- © DepositPhotos.com / MooreenB, grase, обложка, 2015
- © Григорий Панченко, составление, 2015
- © Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015

## ЗНАКОМЫЕ НЕЗНАКОМЦЫ







Классический британский детектив — до сих пор «король жанра», чемпион в своей весовой категории. А категория эта — высшая.

Конечно, время от времени какое-либо направление обретает большую популярность: детектив-триллер, детектив-хоррор, полицейский детектив... Но дело даже не в том, что мода на них оказывается переходящей. Гораздо важнее, что все эти разновидности так или иначе группируются вокруг эталона. Того самого, который был задан британской классикой последних десятилетий Викторианской эпохи — и первых десятилетий после нее.

Впрочем, каноны классического детектива широки, при необходимости они могли вмещать многое. Это касается и литературных приемов, и авторского состава. К примеру, американец Брет Гарт без труда ухитрялся быть и певцом «Дикого Запада», и респектабельным (но при этом едко ироничным) английским писателем, причем свой творческий путь он завершил именно в Британии. А Эдгар Уоллес прошел этот путь в противоположном направлении — однако его связь с культурным пространством английского детектива оставалась неразрывной даже в самых «американских» рассказах. Берtram Флетчер Робинсон, соратник и соавтор Конан Дойла, использовал конаническую формулу «прозорливый сыщик и его недалекий помощник», но акценты в ней совершенно иные, чем в паре Холмс — Уатсон. Да и сам Конан Дойл, случалось, нарушал свои собственные каноны — даже если это порой требовало «встать на сторону преступника». Тут, конечно, необходимы кавычки, однако Эрнст Уильям Хорнунг обходился без них.



Все это «знакомцы» — даже Робинсон и Хорнунг, долгое время остававшиеся вне поля зрения наших читателей. Теперь же, по всем правилам, представим публике еще двух джентльменов.

8

Генри Сетон Мерримен, автор чрезвычайно многоплановый, с равным успехом создавал детективы как на «привычном фоне» (частные сыщики, полицейские, пространство лондонских улиц), так и в военно-полевых декорациях. А писатель, скрывшийся под псевдонимом Ричард Марш, — его подлинное имя, Ричард Бернард Хелдман, стало известно с большим опозданием, — наоборот, тяготел к детективной классике (а также к... детективной фантастике), однако дополнял ее многочисленными «ноу-хау» с *той стороны*, демонстрируя изрядную осведомленность в области викторианского криминалитета. И неудивительно: Ричард Хелдман, прежде чем стать Ричардом Маршем, успел изрядно потрудиться на криминальной ниве, увидеть, как выглядит тюрьма изнутри, — и вовсе не горел желанием шокировать читателей этой частью своей биографии.

Так что, как видим, пространство британского детектива действительно способно вместить многое и многих.



# ЭДГАР УОЛЛЕС

## НАЙТИ РЕКСА

Кеддлеру, молодому юристу из городской прокуратуры, прочили блестящее будущее. Увы, однажды он устал довольствоваться материалом по делу, предоставленным трудолюбивыми, но абсолютно лишенными воображения констеблями, и начал собственное расследование, в коем преуспел — и настолько, что даже несгибаемый шеф полиции этот успех признал и предложил Кеддлеру пост у себя в Новом Скотленд-Ярде.

Конечно, тот с радостью принял предложение.

Но опять-таки увы — на государственной службе нет места самодеятельности. Кеддлер был определен в следственное отделение и вскоре понял, что вся его работа состоит в том, чтобы подготавливать те самые материалы по делу для своего премника в прокуратуре.

Через полгода такого времяпрепровождения он подал прошение об отставке.

Вернуться на прежнее место он не мог, а потому — вопреки мнению друзей и мрачным прогнозам недавнего начальства — открыл в центре Лондона собственный офис, предлагая всем желающим услуги частного детектива.

Вскоре, несмотря на перечисленные выше зловещие предсказания, он приобрел и богатство, и известность — но если первое радовало, то второе скорее огорчало. И не потому, что

Джон Кеддлер страдал излишней скромностью; просто уже трижды его опознавали именно тогда, когда жизненно важно было остаться инкогнито.

Он начал с работы на Провинциальный Банк по делу о фальсификации документов, в котором полиция потерпела неудачу, и постепенно набирал клиентуру — пока наконец не был призван Скотленд-Ярдом на помощь в поимке Рекса Джодера, он же Том-Милашка, он же Ламберт Соллон.

Несколько департаментов полиции жаждали привлечь Рекса за страховое мошенничество, выдачу себя за других лиц, кражи, подделку документов и иные преступления против собственности — самого разного рода. Главным обвинением, впрочем, было страховое мошенничество: некая весьма известная компания из Чикаго потеряла на этом семьсот тысяч долларов, которые очень хотела себе вернуть, — и вернуть, пока они не утекли сквозь пальцы Рекса, печально известного своей способностью прожигать чужие деньги.

Ради достижения столь желанной цели компания и наняла Кеддлера. Увы, в третий раз! От чрезмерно болтливых журналистов хитрый и безжалостный вор выяснил, кто именно представляет для него главную опасность, и два дня просидел в деревне, где располагался скромный коттедж врага. Стоило приподнившемуся Кеддлеру выйти из машины и открыть ворота, как ему на плечо обрушилось шесть фунтов мокрого песка. Песок был увязан в длинный мешок наподобие сардельки. Предполагалось, что удар придется не в плечо, а в голову — и окажется смертельным.

При иных обстоятельствах грустить бы нашему герою по непойманному вору до самого Страшного Суда, когда все, как известно, встречаются, однако преступник сам себе навредил, решив довести дело до конца.

Кеддлер не упал, а выхватил револьвер — но на дуле блеснул красный огонек от стоп-сигнала и выдал его Рексу.

Тот нырнул в кусты и скрылся, а наш герой, сами понимаете, был слишком хорошо воспитан для того, чтобы пугать соседей, среди ночи стреляя по удирающему преступнику. В некотором роде его можно было назвать рабом общественного мнения... но, однако ж, эта забавная история сослужила Кедд-

ло предприятие, сотрудником которого является мистер Уилкс. Потому была вероятность, что кинжал находился у него.

Настало долгое молчание. Начальник полиции и детектив Фейги выплюнули свои полусжеванные сигары и переглянулись. Фейги покачал головой — у него не было вопросов. Наконец старший офицер обратился к Думающей машине:

— Если, как вы утверждаете, Блейк либо Джонсон убили мисс Горэм, как мы сможем это доказать? Все сказанное вами — не доказательства, это теория.

— Очень просто. Эти двое в Чарльзтауне сидят в одной камере?

— Вряд ли. Членов одной шайки редко помещают вместе.

— В таком случае, — сказал профессор ван Дузен, — пусть начальник тюрьмы поговорит с каждым из них и сообщит, что другой дал официальные показания, обвинив подельника в убийстве.

Спустя несколько дней было получено признание Джонсона.

## ПРИМЕЧАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Местом действия «Тайны золотого кинжала» является город Бостон, где жил и работал автор, и его окрестности. Чтобы дать читателю более четкое представление о них, приводим ниже краткую справку.

— Бостон — столица и самый большой город штата Массачусетс. Это также один из старейших городов США (основан в 1630 г.), где происходили ключевые события американской революции.

— Бикон-хилл (*Beacon Hill*), место жительства профессора ван Дузена — жилой район города, в котором сохранилось много старинных домов. Узкие улочки, замощенные кирпичом, газовое освещение до сих пор придают району романтический вид. Сто лет назад район выглядел почти так же. В наши дни он считается одним из самых престижных, дорогих районов города.

— Бойлстон-стрит (*Boylston Street*) — важная городская магистраль. В виде полевой дороги существовала уже в XVIII в., позднее получила название по имени уроженца Бостона, богача и филантропа Николаса Бойлстона (1747—1828). В апреле

2013 г. именно на Бойлстон-стрит во время марафона был совершен теракт со многими пострадавшими.

— Сколлей-сквер (*Scollay Square*) — оживленная торговая площадь в деловом районе Бостона. Названа по имени предпринимателя Сколлея, купившего здесь старинное торговое здание еще в 1795 г. Название, данное местными жителями, официально закрепили в 1838 г. Во время действия рассказа здесь располагались конторы, фотоателье, стоматологические кабинеты и т. п. Но в конце 1950 гг. площадь ликвидировали, для чего снесли более 1000 домов и переселили 20 000 жильцов. С 1962 г. здесь располагается большой административный центр.

— Кембридж (*Cambridge*) — город в штате Массачусетс, к северу от Бостона, за рекой Чарльз. Назван первыми поселенцами-пуританами в честь английского университета, который был тогда центром протестантского богословия. В рассказе город производит впечатление тихой провинции, но, между прочим, здесь располагаются два всемирно известных учебных заведения: Гарвардский университет (основан в 1636 г.) и Массачусетский технологический институт (основан в 1861 г.).

— Вустер (*Worcester*) — город в 64 км к западу от Бостона, в настоящее время с населением около 181 тыс. чел., второй по величине город в штатах Новой Англии после Бостона. Назван в честь одноименного города в Англии. Считается, что именно здесь зародился обычай обмениваться открытками на Валентинов день.

— Вассарский колледж (*Vassar College*) — частное общеобразовательное учебное заведение, находящееся в г. Поукипси, штат Нью-Йорк. Основан в 1861 г. на средства филантропа Мэтью Вассара, именем которого и был назван. Программа и педагогическая система колледжа считались передовыми на то время. Первоначально здесь учились только девушки, но с 1969 г. стали принимать и юношей.

# СОДЕРЖАНИЕ

## ЗНАКОМЫЕ НЕЗНАКОМЦЫ

### Эдгар Уоллес

Найти Рекса. *Пер. Темира Коева* ..... 9

### Ричард Марш

Тайна Дубовой виллы. *Пер. Марины Маковецкой* ..... 26

### Артур Конан Дойл

Судьба «Цветущего края». *Пер. Валерии Малаховой,  
Мариш Великановой* ..... 43

Воспоминания капитана Уилки. *Пер. Григория Панченко* ..... 55

### Бертрам Флетчер Робинсон

Хроники Аддингтона Писа. *Пер. Темира Коева* ..... 80

### Брет Гарт

Дело о похищенном портсигаре. *Пер. Григория Панченко*..... 121

Случай из жизни Джона Окхерста. *Пер. Ольги Образцовой*... 134

### Генри Сетон Мерримен

Неисповедимые пути. *Пер. Темира Коева* ..... 158

В любви как на войне. *Пер. Темира Коева* ..... 167

### Эрнст Уильям Хорнунг

Не синекура. *Пер. Ольги Образцовой* ..... 175

Подарок к юбилею. *Пер. Ольги Образцовой* ..... 195



## ДЖЕНТЛЬМЕНЫ ШУТЯТ

**Джером К. Джером**

Из цикла «За и перед кулисами». *Пер. Григория Панченко,  
Марины Маковецкой* ..... 215

**Джозеф Смит Флетчер**

Снотворное мистера Поскитта. *Пер. Марии Коваленко* ..... 233

**Роберт Льюис Стивенсон**

Время взрыва. *Пер. Григория Панченко* ..... 267

## ДЕЛО О ПЕРСОНАЖЕ

**Гилберт Кит Честертон**

Гнев улицы. *Пер. Григория Панченко* ..... 293

**Грегори Сквайрз**

Дело о Дездемоне. *Пер. Григория Панченко* ..... 300

Дело об орангутане. *Пер. Ефима Гамаюнова* ..... 325

**Редьярд Киплинг**

Око Аллаха. *Пер. Ефрема Лихтенштейна  
под ред. Михаила Назаренко* ..... 340

**Фергюс Хьюм**

Дело о Флорентийце. *Пер. Темира Коева* ..... 365

## СЫЩИКИ ДАЛЬНИХ РУБЕЖЕЙ

**Джек Лондон**

Чудо Северных Земель. *Пер. Алины Немировой* ..... 387

**Гай Бутби**

Всадник с головой. *Пер. Марии Таировой* ..... 395

**Роберт Говард**

Дело о загробной крысе. *Пер. Марины Маковецкой* ..... 418

**Жак Фатрелл**

Загадка женщины-призрака. *Пер. Алины Немировой* ..... 449

Загадка золотого кинжала. *Пер. Алины Немировой* ..... 462

Літературно-художнє видання

## **Загадка золотого кинджала. Скарби світового детективу**

Збірка  
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *Т. М. Куксова*  
Редактор *Н. С. Дорохіна*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *Г. В. Фурса*

Підписано до друку 10.02.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 26,04. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [corp@bookclub.ua](mailto:corp@bookclub.ua)

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»  
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.  
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

---

Литературно-художественное издание

## **Загадка золотого кинжала. Сокровища мирового детектива**

Сборник

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственный за выпуск *Т. Н. Куксова*  
Редактор *Н. С. Дорохина*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *Г. В. Фурса*

Подписано в печать 10.02.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 26,04. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика “Глобус”»  
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11  
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москау АО**  
141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2  
Тел./факс +7 (495) 984-35-23  
e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)  
[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**  
**«Книжный Клуб**  
**«Клуб Семейного Досуга»»**  
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А  
тел/факс +38 (057) 703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,  
тел. +38 (067) 575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109  
тел. +38 (067) 572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

---

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**  
тел. +38 (057) 783-88-88  
e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)  
Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)  
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**  
тел. +7 (4722) 78-25-25  
e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)  
Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)  
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

---

Перед вами — колекція класичних детективних творів на будь-який смак: таємничих і захопливих, дотепних і іронічних, жахливих і таких, що викликають легку усмішку... Артур Конан Дойл, Гілберт Кіт Честертон, Едгар Воллес, Джером К. Джером, Джек Лондон, Роберт Стивенсон... 30 оригінальних і захопливих детективів різних стилів і напрямів, що увійшли до світової скарбниці жанру!

**3-14 Загадка золотого кинжала.** Сокровища мирового детектива : сборник / сост. и вступ. ст. к разд. Григория Панченко ; пер. с англ. Т. Коева, М. Маковецкой, В. Малаховой, М. Великановой, Г. Панченко, О. Образцовой, М. Коваленко, Е. Гамаюнова, А. Немировой, М. Таировой ; худож. А. Печенежский. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 496 с. : ил.

ISBN 978-966-14-8708-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3161-5 (Россия)

Перед вами — коллекция классических детективных произведений на любой вкус: таинственных и захватывающих, остроумных и ироничных, ледящая кровь и вызывающих легкую улыбку... Артур Конан Дойл, Гилберт Кит Честертон, Эдгар Уоллес, Джером К. Джером, Джек Лондон, Роберт Стивенсон... 30 оригинальных и увлекательных детективов разных стилей и направлений, вошедших в мировую сокровищницу жанра!

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ + 84.7США